

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	Traducción e Interpretación. Alemán (30 40 77)
<b>Asignatura:</b>	<i>Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras</i>
<b>Módulo:</b>	Lengua española y su cultura
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Semestre:</b>	Primero
<b>Créditos totales:</b>	3
<b>Curso:</b>	4º
<b>Carácter:</b>	Optativo
<b>Lengua de impartición:</b>	Español

<b>Modelo de docencia:</b>	C1	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%, 1,5 crdts.</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%, 1,5 crdts.</b>

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura. Profesor de EB</b>	
<b>Nombre:</b>	José Miguel Martín Martín
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Categoría:</b>	Profesor Titular de Universidad
<b>Horario de tutorías:</b>	Semestre 1: mart y mié.: 17:00-19:00; ju.:09:00-11:00 Semestre 2: Miércoles de 09:00-15:00.
<b>Número de despacho:</b>	Edificio 2, planta 3ª, despacho 12
<b>e-mail:</b>	jmmarmar@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954 34 85 27

<b>Profesores</b>	
<b>Nombre:</b>	Sonia Casal Madinabeitia
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Categoría:</b>	Profesora Contratada Doctora
<b>Horario de tutorías:</b>	Concertar cita previa por email con la profesora
<b>Número de despacho:</b>	Edificio 2, 4ª planta, despacho 14
<b>e-mail:</b>	scasmad@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954.34.83.54

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

##### 3.1.1. Generales

Adquirir los conocimientos y competencias básicos que permitan introducir al estudiante en el desempeño de la actividad profesional en el campo de la enseñanza de segundas lenguas (L2).

## GUÍA DOCENTE

### 3.1.2. Específicos

- Adquirir la terminología y los conceptos esenciales del campo de la metodología de la enseñanza de L2 y de la adquisición de segundas lenguas (ASL).
- Adquirir conciencia de la importancia de las lenguas y de su dominio en el intercambio cultural y económico en el actual mundo globalizado.
- Conocer los procesos cognitivos y los factores condicionantes en el proceso de adquisición de segundas lenguas: contexto y situación, input y output, conocimientos implícito y explícito de la lengua, transferencia e interferencia L1>L2, y los factores individuales.
- Conocer el aula de L2, sus capacidades y limitaciones: el profesor, el libro de texto, los recursos didácticos.
- Aprender a valorar el factor tiempo en la adquisición de una L2.
- Conocer los principales métodos de enseñanza de L2, con especial énfasis en los que se consideran más eficaces.
- Conocer las características básicas del Marco común de referencia europeo para las lenguas.
- Conocer las técnicas docentes más eficaces empleadas en la enseñanza de segundas lenguas para desarrollar las cuatro destrezas de la lengua.
- Familiarizarse con materiales didácticos y sus características y desarrollar la capacidad de valorarlos críticamente.
- Desarrollar capacidad de elaboración de materiales didácticos originales e innovadores.
- Dominar los instrumentos que permiten una adecuada evaluación de la competencia comunicativa adquirida por los discentes.

### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta materia del módulo "Lengua española y su cultura" del Grado en Traducción e Interpretación se apoya sobre los conocimientos y las destrezas adquiridas en los cursos precedentes, especialmente en las materias de contenido lingüístico. Esta formación se desarrolla y completa de modo sistemático, y se amplía con conocimientos y destrezas específicas, con la finalidad de orientarla hacia la capacitación del estudiante para el desempeño de la docencia de L2.

### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

La formación adquirida en los tres primeros cursos de la titulación, especialmente en las materias de contenido lingüístico, constituyen una base suficiente para iniciar esta materia.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Valorar críticamente textos y materiales de carácter científico y de divulgación.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en las lenguas A y B.
- Comprender y valorar críticamente textos especializados sobre cuestiones de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.
- Transmitir conocimientos interculturales.
- Transmitir el respeto hacia otras culturas.

Competencias profesionales específicas:

- Capacidad de transmitir, en el marco de la enseñanza, los conocimientos y las destrezas que conforman la competencia lingüística.
- Capacidad de evaluar el progreso de los aprendientes de lenguas.
- Capacidad de concienciar a los discentes en el terreno de la interculturalidad.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### Generales

1. Capacidad de análisis y síntesis
2. Capacidad de organización y planificación
3. Comunicación oral y escrita
4. Resolución de problemas y toma de decisiones
5. Trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales
6. Reconocimiento de la diversidad
7. Razonamiento crítico
8. Compromiso ético
9. Creatividad
10. Iniciativa y espíritu emprendedor
11. Motivación por la calidad
12. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
13. Responsabilidad

## GUÍA DOCENTE

### Específicas

#### - Disciplinares

E1. Profundizar en el conocimiento y comprensión del sistema lingüístico del español y de las lenguas B de la titulación, en los planos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

E2. Profundizar en el conocimiento de la norma lingüística del español y de las lenguas B de la titulación.

E3. Conocer las culturas y civilizaciones a las que está vinculada la lengua española y las lenguas B de la titulación.

#### -Profesionales

E5. Analizar y explicar los problemas gramaticales y léxico-semánticos más importantes de las segundas lenguas objeto del proceso discente desde el punto de vista descriptivo y normativo.

E6. Analizar la influencia bidireccional entre el texto y la sociedad.

E7. Dominar el buen uso del español y de las lenguas B en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto.

E8. Elegir y usar adecuadamente los distintos registros de acuerdo con el contexto situacional.

E9. Aplicar los conocimientos adquiridos en el análisis y producción de textos orales y escritos de diferentes variedades y géneros.

E10. Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.

E11. Elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos.

E12. Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

E13. Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

#### - Académicas

E14. Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.

E15. Tomar conciencia crítica de las relaciones entre texto y contexto.

E16. Tomar conciencia de la diversidad lingüística y valorarla como riqueza cultural.

## GUÍA DOCENTE

E17. Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.

E18. Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Además de potenciar el desarrollo de todas las competencias generales del Módulo, la asignatura se centra en la adquisición de las siguientes competencias específicas:

#### Disciplinares

- Adquirir los principales conocimientos y destrezas que capacitan para la enseñanza de segundas lenguas.
- Reconocer los elementos que posibilitan la adquisición eficaz de segundas lenguas.
- Reconocer las características específicas de las culturas vinculadas a las lenguas objeto de la enseñanza y valorarlas con respeto y objetividad.

#### Profesionales

- Saber evaluar el proceso de adquisición lingüística de acuerdo con criterios científicos.
- Transmitir, en el contexto de la enseñanza, información objetiva sobre las culturas vinculadas a las lenguas extranjeras.
- Transmitir, en el contexto de la enseñanza, el respeto y la tolerancia hacia otras culturas.
- Evaluar y aplicar al proceso de aprendizaje/enseñanza los materiales didácticos específicos existentes.
- Elaborar materiales originales de contenido didáctico para la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas.
- Transmitir los conocimientos y las destrezas que conforman la competencia comunicativa del aprendiente del español como lengua extranjera.
- Transmitir los conocimientos y las destrezas que conforman la competencia comunicativa del aprendiente de una L2.

#### Académicas

- Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.
- Tomar conciencia de la diversidad lingüística y valorarla como riqueza cultural.
- Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.
- Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Conceptos básicos de Metodología de la Enseñanza y de la Adquisición de L2
  - 1.1. LE/SL y L2. Terminología esencial
  - 1.2. El papel del profesor en el aula de L2.
  - 1.3. Los niveles del MCRL.
  
2. Procesos cognitivos y factores condicionantes en la ASL.
  - 2.1. El dominio idiomático: la competencia comunicativa.
  - 2.2. La adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de segundas lenguas.
  - 2.3. Factores contextuales y psicológicos en la adquisición de L2. El diagrama de Ellis.
  
3. Historia de la enseñanza, aprendizaje y evaluación de segundas lenguas
  - 3.1. Reflexiones generales
  - 3.2. Breve historia de los métodos de la enseñanza de segundas lenguas.
  
4. El desarrollo y evaluación de las destrezas. Recursos.
  - 4.1. Conocimientos implícito y explícito de la lengua.
  - 4.2. La comprensión oral.
  - 4.3. La comprensión escrita
  - 4.4. La expresión oral
  - 4.5. La expresión escrita
  - 4.6. Recursos docentes. El libro de texto.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

#### - Sesiones teóricas. Grupos de Enseñanzas Básicas (EB)

En estas sesiones se explicarán las cuestiones teóricas básicas de la disciplina que se desarrollarán en los cuatro bloques del temario. La estructura típica de una clase constará de (algunos de) los siguientes elementos:

- Introducción del tema por parte del profesor.
- Lectura de textos sobre el tema.
- Preguntas, comentarios y debate sobre los textos y otros materiales.

#### - Sesiones prácticas: Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)

Las clases de EPD se contemplan como el espacio en que los estudiantes pondrán en

## GUÍA DOCENTE

común, trabajando en grupos o en parejas, los conocimientos adquiridos en las clases teóricas (EB) y los ejercicios y trabajos realizados fuera del aula. Para ello se desarrollarán actividades como, por ejemplo,

- Análisis de problemas.
- Estudio de casos.
- Elaboración de materiales.
- Respuesta a cuestionarios.
- Realización de ejercicios.

### - **Plataforma virtual**

El alumno y el equipo docente estarán en continua relación. La plataforma ofrecerá un lugar de encuentro y discusión entre ambos, y constituirá un medio eficaz para el intercambio de los materiales de trabajo, así como un instrumento para el control de la participación del estudiante en las tareas.

### - **Trabajo autónomo del alumno**

La labor del estudiante no finaliza una vez que se ha terminado la clase, sino que debe proseguir con su trabajo individual que se concretará en la lectura, la reflexión y el estudio. Todo ello le permitirá adquirir las competencias de la asignatura y enfrentarse con éxito a la participación en debates, la exposición de trabajos, la realización de pruebas escritas, etc., que se utilizarán como instrumentos de evaluación de sus conocimientos.

## 7. EVALUACIÓN

- I. La evaluación de la asignatura **por curso (primera convocatoria)** constará de los siguientes componentes:
  1. **Portfolio** (30%). Se entregará al final del curso, el día del examen final (junio). Constará de las siguientes partes:
    - 1.1. **Trabajos realizados** a lo largo del semestre (colgados en el Aula virtual); entre otros, comentarios de textos, ejercicios, resolución de casos y elaboración de materiales (50%).
    - 1.2. **Glosario** presentado por orden alfabético de entre los 40-60 términos que el estudiante considere **más relevantes** de los vistos en clase. Cada definición tendrá **una extensión máxima de 25 palabras** (50%).

Ténganse en cuenta los siguientes aspectos, que constituirán la base de los criterios para la evaluación del glosario:



## GUÍA DOCENTE

- El criterio de selección de los términos es su **relevancia** en el campo de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y adquisición de segundas lenguas.
- Las definiciones deben ser propias del estudiante, **no copiadas**.
- Solo se incluirán en el glosario términos vistos **durante el curso**.
- Se valorarán **la claridad en la exposición** y **la propiedad en el uso de la terminología**.

2. **Examen escrito final** de la asignatura (70%), que constará de las siguientes partes:

(a) Definición de términos y/o cuestionario(s) (50%).

(b) Desarrollo de una pregunta a elegir de entre dos o resolución de un problema o caso (50%).

Para hacer la media entre las dos partes hay que obtener, al menos, un **3 (sobre 10)** en cada una.

II. **La prueba de recuperación de junio-julio (segunda convocatoria)** solo constará del **examen escrito final** (100% de la nota), que será de las mismas características que el de junio.

No obstante, quienes tengan aprobado <sup>oo</sup> una parte en la primera convocatoria, solo tendrán que presentarse en junio-julio a la parte no aprobada, aplicándoseles los mismos porcentajes en la valoración de las partes que en junio.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Arnold, J. (ed.) 2000. *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Cambridge: CUP.

Ball, P., K. Kelly y J. Clegg. 2015. *Putting CLIL into practice*. Oxford: OUP.

Dörnyei, Z. y T. Murphey. 2003. *Group Dynamics in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

Doughty, C. y M. Long (eds.) 2003. *The Handbook of Second Language Acquisition*. Malden, MA: Blackwell.

Ellis, R. 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: OUP.

García García, P. (ed.) Claves afectivas e interculturales en la enseñanza de español como segunda lengua a personas inmigradas <http://cvc.cervantes.es/obref/antologia>

## GUÍA DOCENTE

[didactica/claves/default.htm](http://didactica/claves/default.htm). (Última visita: abril 2017)

- Lightbown, P. y N. Spada N. 1999. *How Languages Are Learned*, Oxford, OUP.
- Lorenzo, F., J. M. Martín y J. Rodríguez. 2000. *Didáctica del Inglés para profesores de secundaria*. Sevilla: Ed. MAD.
- Martín Martín, J. M. 2000. *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Martín Martín, J. M. 2004. La adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua / lengua extranjera: procesos cognitivos y factores condicionantes. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.) *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, SGEL: 261-286.
- Masats, D. y L. Nusbaum (eds.) 2016. *Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: Síntesis.
- Muñoz Restrepo, Ana Patricia. 2010. Metodología para la enseñanza de lenguas extranjeras. Hacia una perspectiva crítica. *Revista Universitaria EAFIT*. Vol 46 n° 159: 71-85. <http://publicaciones.eafit.edu.co/index.php/revista-universidad-eafit/article/viewFile/1065/959> (última visita: abril 2017)
- Muñoz, C. (ed.). 2000. *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona. Ariel.
- Puchta, H. y M. Rinvoluceri. 2005. *Multiple Intelligences in EFL*. Innsbruck: Helbling Languages.
- Richards, J. C. y C. Lockhart. 2002. *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Madrid: CUP. Colección Cambridge Didáctica de Lenguas.
- Richards, Jack C. y Theodore S. Rodgers. 1986. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: CUP.
- Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo. 2004. *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, SGEL: 261-286.
- Ur, P. 1996. *A Course in Language Teaching*. Cambridge University Press.

### Sitios de interés en internet:

- Centro virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/>
- *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Enseñanza, Aprendizaje y Evaluación* en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm)